

① おむすびころりん

むかしむかしの おはなしです。

「はい、おじいさんのだいすきな おむすびですよ」

「おばあさん、ありがとう。いってきます」

きこりのおじいさんは やまへでかけました。

「そろそろ おひるにしようかな」

おむすびを たべようとしたとき、

ころころ ころりん。

おむすびは じめんをころがり、あなにおちてしまいました。

すると、

♪おむすび ころりん すっとんとん。

あなから かわいいこえが きこえてきました。

おじいさんは おもしろくなって、もうひとつ おにぎりをいれてみました。

♪おむすび ころりん すっとんとん。

♪もひとつ ころりん すっとんとん。

「だれが うたっているのかな」

おじいさんは あなをのぞいてみました。

そのときです。

あしをすべらせ、あなのなかに おちてしまいました。

ながい ながい とんねるをとおり、

ぐねぐねした すべりだいをおちると、

そこには きらきらまぶしい きんいろのせかいが ひろがっていました。

♪おむすび ころりん すっとんとん。

♪おじいさん ころりん すっとんとん。

かわいらしいこえのもちぬしは、ねずみたちでした。

ここは、ねずみのおうこくだったのです。

「おじいさん、おいしいおむすびを ありがとう」

「おれいに、こんどはぼくらが おもてなしします」

おじいさんは たっぷり ごちそうをたべ、

おみやげに うちでのこづちをもらいました。

いえにかえると おばあさんに、ねずみのはなしをしました。

「うちでのこづちをふると なんでもすきなものが でてくるらしい」

「まあ、それならわたしは あかちゃんがほしいわ」

おじいさんが うちでのこづちをふると

「おんぎゃあー」

たまのようにかわいらしい あかちゃんがうまれました。

「みんなでなかよく くらそう」

「たくさん おむすびをつくりましょうね」

さんにんのいえには いつまでも わらいごえがひびいていました。

おしまい

Omusubi Kororin (La bolita de arroz que rueda)

Érase una vez una historia.

«Aquí tienes, el onigiri favorito del abuelo».

«Gracias, abuela. Me voy ya».

El abuelo leñador se puso en camino hacia las montañas.

«Supongo que ya es casi la hora de comer».

Justo cuando estaba a punto de comerse el onigiri se le cae,

Rodó, rodó, kororin.

La bola de arroz rodó por el suelo y cayó en un agujero.

Entonces,

♪ Bola de arroz, rueda rueda, plop plop.

Una dulce voz salió del agujero.

Al anciano le pareció divertido e intentó tirar otra bola de arroz.

♪ Bola de arroz, rueda rueda, plop plop.

♪ Una más rueda rueda, plop plop.

«¿Quién podría estar cantando?».

El anciano se asomó al agujero.

Justo entonces.

Resbaló y cayó al agujero.

A través de un largo, largo túnel,

por un sinuoso tobogán,

se extendía un deslumbrante y resplandeciente mundo dorado.

♪ Bola de arroz, rodando, plop plop.

♪ Anciano, rodando, plop plop.

Los dueños de esas hermosas voces eran ratones.

Este era el reino de los ratones.

«Abuelo, gracias por las deliciosas bolas de arroz».

«A cambio, esta vez seremos tus anfitriones».

El abuelo disfrutó de un abundante festín
y recibió un mazo mágico como regalo de despedida.

Al regresar a casa, le contó a la abuela lo de los ratones.

«Dicen que si golpeas el mazo mágico, aparece todo lo que deseas».

«Pues bien, me gustaría tener un bebé».

Cuando el anciano agitó el mazo mágico,

«¡Wahhh!».

Nació un bebé tan bonito como un botón.

«Vivamos todos juntos en armonía».

«Hagamos montones y montones de bolas de arroz».

Las risas resonaron para siempre en el hogar de los tres.

Fin

② ごんぎつね

むかしむかしの おはなしです。

あるところに、ひとりぼっちの こぎつねが いました。

なまえを ごん といいました。

あるひのこと、

ひょうじゅう という わかものが

かわに あみを しかけているのを みつけました。

かわのなかに きらりと ひかるものが あります。

「うなぎが かかっている！」

ごんは いたずらしたくて うずうず しました。

ひょうじゅうが うしろを むいたすきに、

えいやっ、と、うなぎを ぜんぶ にがしてしまいます。

ごんは にげました。

ひょうじゅうが、おいかけてくると おもったからです。

でも、

「びょうきの おっかさんに あげる うなぎだったのに」

ひょうじゅうは ないていました。

「なんだって？」

いつもは たのしい いたずらが、

きょうは ぜんぜん たのしく なくなりました。

しばらくして、ひょうじゅうの おっかさんが しんだと ききました。

「ひょうじゅうも、おいらと おんなじ、ひとりぼっちに なったのか」

ごんの むねは しくしく いたみました。

「あんないたずら、しなきゃよかったなあ」

ごんは やまで くりを ひろい、

ひょうじゅうの いえへ とどけました。

だれにも きづかれないように こっそりと うらぐちに おいてかえりました。

つぎのひも、そのつぎのひも、ごんは くりを とどけます。

ときには、おおきな まつたけも つんで いきました。

そんなあるひ、

ごんは、ひょうじゅうに みつかってしまいました。

「あいつは、うなぎを だいなしにした、ごんぎつねだな」

ひょうじゅうは てっぽうを かまえました。

「きっと また いたずらをしに きたのに ちがいない」

ひょうじゅうは どん、と てっぽうを うちました。
ごんは ばかりと たおれます。
ごんの かかえていた くりが、ばらばらと じめんに ころがりました。
ひょうじゅうは びっくりして さけびました。
「ごん、おまえだったのか。いつも くりを くれたのは」
ごんは ぐったりしながら うなずきます。
ごんの あしからは、まっかな ちが ながれていました。

おしまい

Gon gitsune (Gon, el zorro)

Esta es una historia de hace mucho, mucho tiempo.
Érase una vez un pequeño zorro solitario.
Se llamaba Gon.
Un día,
vio a un joven llamado Hyōjū
colocando una red en el río.
Algo brilló en el agua.
«¡Ha picado una anguila!».
Gon sintió una punzada de picardía.
Cuando Hyōjū se dio la vuelta,
gritó «¡Eeya!» y liberó a todas las anguilas.
Gon huyó.
Pensó que el anciano lo perseguiría.
Pero entonces,
«¡Eran anguilas para mi madre enferma!».
El anciano estaba llorando.
«¿Qué?».
La travesura que normalmente era divertida
hoy no lo era en absoluto.
Poco después, se enteró de que la madre del anciano había fallecido.
«¿Hyōjū también se ha quedado solo, como yo?».
A Gon le dolía profundamente el corazón.

«Ojalá no hubiera gastado una broma tan cruel».

Gon recogió castañas en las montañas
y las llevó a la casa de Hyōjū.

Las dejó silenciosamente junto a la puerta trasera,
asegurándose de que nadie lo viera, y se escabulló.

Al día siguiente, y al otro también, Gon llevó castañas.

A veces incluso recogía grandes setas matsutake para llevarlas.

Entonces, un día,
Gon fue sorprendido por Hyōju.

«Ese granuja arruinó la anguila. ¡Debe ser Gon, el zorro!».

Hyōjū levantó su rifle.

«Seguro que ha venido a causar problemas otra vez».

Hyōjū disparó su rifle con un fuerte estruendo.

Gon se derrumbó con un golpe sordo.

Las castañas que Gon llevaba se esparcieron por el suelo.

El Hyōjū gritó sorprendido.

«Gon, ¿eras tú? ¿El que siempre me traía castañas?».

Gon asintió débilmente.

Una sangre roja brillante brotaba de la pierna herida de Gon.

Fin

③ 十二支のはじまり

むかしむかしの おはなしです。

かみさまが どうぶつたちに いいました。

「しょうがつの あさ わしの いえへ きたもの から じゅうにの としを やろう」

「ぼくは あしが おそいから」

うしは ほしが きらきら かがやく じかんに しゅっぱつ しました。

ねずみが こっそりと うしの あたまに かくれました。

かみさまの いえに ついた しゅんかん、

「おいらが いちばん」

ねずみは びょんと とびおりました。

うしは にばんに になりました。

とらと うさぎは ひのでと ともに はしりだしました。

とらは さんばん、うさぎは よんばんです。

「うしに まけたのが くやしい」

とらは うしを みると かみつくように になりました。

たつと へびが つきました。

「おさきに どうぞ」

へびが ゆずったので、たつが ごばん、へびが ろくばんに になりました。

うまは みちくさを くいすぎて ななばんめ、

ひつじは みちに まよって はちばんめ でした。

さると いぬは はしりながら おおげんか。

「こけー、けんかは やめなさい」にわとりが あいだに はいりました。

そこで さる、にわとり、いぬの じゅんばんに になりました。

さいごに いのししが ついて、じゅうにしが きまりました。

いちがつ ふつかの あさ、ねこが やってきました。

かみさまは あきれて いいました。

「かけっこは きのうだぞ。かおを あらって でなおしてこい」

ねこは びっくり。

「ねずみに だまされた にゃあ」

ねずみが うそを おしえたのでした。

それからというもの ねこは しょっちゅう かおを あらい

ねずみを おいかけするように になりました。

おしまい

Yu nishi no hayimari (El origen de los 12 animales del zodiaco)

Esta es una historia de hace mucho, mucho tiempo.

Kamisama dijo a los animales:

«En la mañana de Año Nuevo, otorgaré los doce años a aquellos que vengan a mi casa».

«Soy lento»,

dijo el Buey, y partió mientras las estrellas aún brillaban con fuerza.

La Rata se acercó sigilosamente y se escondió en la cabeza del Buey.

En cuanto llegaron a la casa de los dioses,

«¡Soy el primero!»,

gritó la Rata, saltando al suelo.

El buey quedó en segundo lugar.

El tigre y el conejo partieron al amanecer.

El tigre quedó tercero y el conejo cuarto.

«¡Estoy resentido por haber perdido contra el buey!».

Cada vez que el tigre veía al buey, se abalanzaba sobre él para morderlo.

Llegaron el dragón y la serpiente.

«Después de ti, por favor»,

dijo la serpiente, cediendo. Así, el dragón quedó quinto y la serpiente sexta.

El caballo, que se entretuvo demasiado comiendo hierba al borde del camino, quedó séptimo,

mientras que la oveja, que se perdió por el camino, quedó octava.

El mono y el perro discutieron acaloradamente mientras corrían.

«¡Eh! ¡Dejad de pelear!», dijo la gallina, interponiéndose entre ellos.

Así que el mono, la gallina y el perro quedaron en los siguientes puestos.

Por último, llegó el jabalí, completando los doce.

En la mañana del segundo día del primer mes, llegó el gato.

Los dioses se quedaron atónitos y dijeron:

«La carrera fue ayer. Ve a lavarte la cara y vuelve».

El gato se sorprendió.

«¡El ratón me ha engañado, miau!».

Fue el ratón quien había dicho la mentira.

Desde entonces, el gato se lavaba constantemente la cara y perseguía a los ratones.

Fin

④ うさぎさんとかたつむりくん

そのむかし かめさんとのかけくらべに まけてしまった うさぎさん。

うさぎさんは くやしくて しかたありません。

どうにかして かけくらべにかち ぴょんぴょんあしを みんなにじまんしたいのです。

そうだ かめさんよりも もっとおそい あいてと きょうそうすればいいんだ)

かめさんより おそいのは…そうだ かたつむりくん。

うさぎさんは かたつむりくんを さがしだし いじわるをいいました。

「のろまなかたつむりくん ぼくが ぴょんと ひとはねしたら きみがいちにちで うごいたぶんを いっぺんで こえちゃうね」と おおわらい。

いつも おとなしい かたつむりくんも これには おかんむり。

「わかりました うさぎさん それなら このさかみちで きょうそうをしましょう」

「よいい どん」 うさぎさんは ぴょんぴょん さかみちを はしっていきます。

でも かたつむりくんは ゆっくりゆっくりでしか すすめません。

そんなときです。いままで はれていた おそらに もくもく あまぐもが。

あっというまに おおあめで ぬれたさかみちは つるつるぬるぬる。

うさぎさんは おもわず あしをすべらせ すってんころり。

かたつむりさんよりも はるかうしろまで つるつる すべりおちてしまいました。

「しまった」

それから なんと ぴょんぴょんはねても またまた すってんころり。

かたつむりくんは ぬるぬるみちを すいすい すすんでいきます。

「どうです うさぎさん ぼくのかちですね」

またまた まけてしまったうさぎさんは それからというもの あめがだいきらいに なったそうです。

おしまい

Usagi san to Katatsumuri kun (El conejo y el caracol)

Érase una vez una liebre que perdió una carrera contra una tortuga.

La liebre estaba tan frustrada que no podía soportarlo.

Quería ganar una carrera de alguna manera, para poder presumir ante todos de sus rápidas patas.

«¡Ya sé! ¡Correré contra alguien más lento que el señor Tortuga!».

«Alguien más lento que el señor Tortuga... ¡Ah! ¡El señor Caracol!».

El conejo encontró al señor Caracol y le dijo burlonamente:

«¡Caracol lento, si salto una sola vez, recorreré más distancia de la que tú recorres en todo un día!»,

se rió con malicia.

Incluso el gentil caracol se enfureció ante esto.

«Muy bien, conejo. ¡Entonces corramos cuesta arriba!».

«¡Preparados, listos, ya!». El conejo subió la colina a saltos.

Pero el caracol solo podía moverse lentamente, centímetro a centímetro.

En ese momento, unas nubes oscuras se acumularon en el cielo, que hasta entonces había estado despejado.

En poco tiempo, cayó una fuerte lluvia, que hizo que la colina se volviera resbaladiza por los charcos.

El conejo resbala y cae de cabeza.

Se queda muy atrás del caracol, ya que se resbalando y deslizándose todo el camino hacia abajo.

«¡Ay, Dios mío!».

Por más que salta y rebota, sigue cayéndose una y otra vez.

Mientras tanto, el caracol se desliza suavemente por el camino resbaladizo.

«Bueno, Conejo, supongo que he ganado esta ronda».

Se dice que, tras perder una vez más, desde entonces el conejo odia la lluvia.

Fin